

CSEL XIII 223, *creatae de, creata t condita g, facta* Ambros., In ps. 36 MSL XIV 985. In V. 16 b schreiben *creata de g*, Ambros., In ps. 36, Ps.-August. l. c., Cassian. l. c, Vulg., *condita f*, Ambrst.

Auch diese Bibelstelle zeigt also wieder, daß Hilarius sich verschiedener Bibelübersetzungen bediente.

Von freien Zitaten seien folgende genannt. Is. XLV 21 (ἐγὼ ὁ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐμοῦ) zitiert Hilarius so: *non est deus alius praeter me* (b II 26, 1302 D), während die Vulgata den Satz in Frageform bringt: *numquid non ego dominus et non est ultra deus absque me?* Vgl. mit Hilarius Vigil. Taps., C. Varim. I 2 MSL LXII 355 D: *ego sum deus et non est alius praeter me* sowie Fulgent., Lib. de rem. pecc. I 7 MSL LXV 533 A: *ego deus et non al. pr. me.* — Luc. XX 25 bringt Hilarius also: *Caesaris Caesaris, deo autem reddenda quae dei sunt* (b I 5, 1282 C). — b I 2, 1280 B erwähnt Hilarius die *Chananaeae filia*, welche durch den Glauben ihrer Mutter (*silentio dominum tentantis matris fides*) geheilt worden sei. Hier wird das kananäische Weib, das die Heilung ihrer Tochter unter lauten Bitten erflehte (*clamavit, clamat* Matth. XV 22 sqq), mit der blutflüssigen Frau, die (*silentio*) *tetigit fimbriam uestimenti eius* (Matth. IX 20) verwechselt.

Lib. ad
Const.

Direkte Bibelzitate finden sich im *Lib. ad Const.* nur wenige; es sind meist kurze Sätze, die vom Vulgatatext kaum abweichen. Das *πρὸ χρόνων αἰώνιων* von II Tim. 1, 9 übersetzt Hilarius 11, 1230 sq durch *ante tempora aeterna*, ebenso De trin. XII 26, 1126 B, (so auch August., De pecc. meritis I 27 MSL XLIV 136 etc), während die Vulgata die Lesart *ante tempora saecularia* hat. Cod. g schreibt über den griech. Text die Worte *ante tempora saecularia t aeterna.* — Das einzige längere Zitat ist Phil. II 11: *et omnis lingua confitebitur, quia dominus Iesus Christus in gloria dei patris est* (11, 1232 A). Dieses Zitat bringt Hilarius auch sonst öfters, und zwar gebraucht er bald wie die Sept. (ὁμολογήσεται) das Futur *confitebitur* (so De trin. IX 42, 1012 A; In ps. 62, 2 p. 224, 12), bald wie die Vulg. die Form *confiteatur* (so In ps. 2, 33 p. 63, 2sq; 65, 12 p. 257, 1; 66, 9 p. 276, 12sq; 138, 5 p. 748, 18; 141, 8 p. 804, 18; vgl. 126, 17 p. 625, 5sq *omnes linguae confiteantur*). In allen angegebenen Stellen läßt Hilarius *Christus* aus, ebenso öfters wie die LXX auch *est*, in anderen Fällen steht *est* wie in der Vulg. vor *dei patris*. Wir dürfen wiederum schließen, daß Hilarius verschiedene Übersetzungen benützte.